

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU58918930

893.763 F5492

Es sajjad we ibnoh;

JAN 1 1977

eş şaijâd we ibnoh

hikâje maşryje
bil lisân el maşry



Cairo
maşr el qâhira

1316

1878

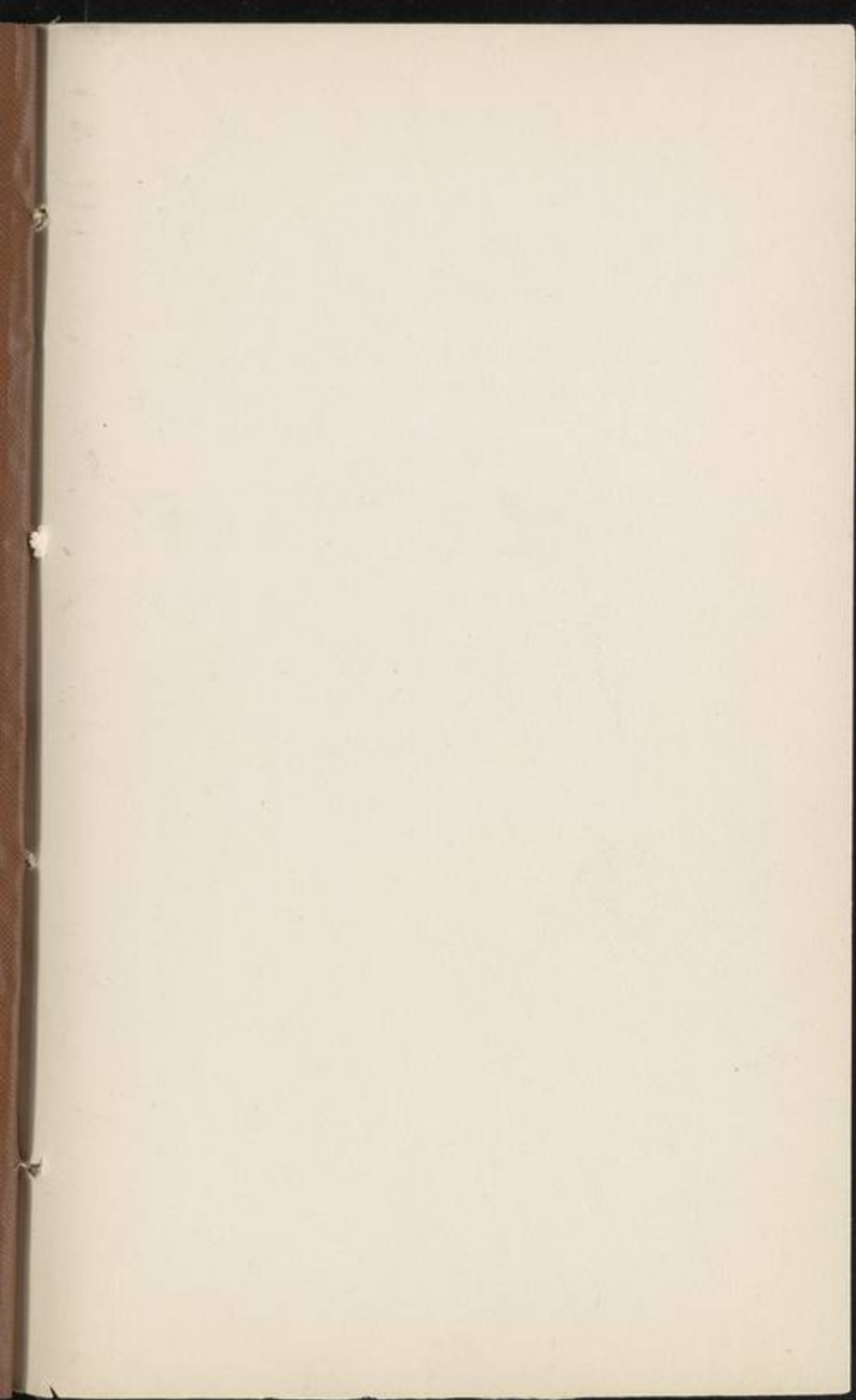
893.763 F5492

893.763 F15492

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY





“jekûn min bahty iza kunt, bikitabâty di, aqdar agyb li maşr aşhâb gudâd—maşr el qadyne, we el maşbûbe, we el munkasira, we el maşfyje, lâkin el qawyje bi harâret nârha el gûwanyje—maşr di elly muş ma'rûfe lâ and aşhâb el amwâl wala and es sijâsijyn, elly min aijâm el farâna li hadd dilwaqt fâdle zai mâ kânet we mâ itgajjaretš.” — *sûf* “Contes Arabes” *sbitta bê, wişş 'asara.*

893.763
F5492

eş şaijâd we ibnoh

hikâje maşryje
bil lisân el maşry.

“biqûlu inn el 'araby eg gedyd mâ jişahhiş inn jekûn lisân maktûb 'aşân inn mâ lohş qawâ'id wala uşûl, lâkin ana aftikir inn el kitâb da jiwarry inn el lisân ed dârig muş zai mâ bijiftikru we inn loh qawâ'id we uşûl, we inn basâtet agrûmyjetoh hyje elly tişallyh nâfi' qawy. jatara et taljâny kân ahsan min el maşry fy waqt mâ dante katab aş'âroh boh, we muş mumkin inn gam'ye min 'ulama maşr jimkinhum ji'milu aktar ketyr min elly 'amaltoh ana el garyb?” — *sûf* “agru-myjet” *sbitta bê, wişş hamastâsar.*

893.763

F5492

felórensa
maŕba^oet landy
1316-1898

kalâm ʿalal hikâje.

el hikâje eṣ ṣugajjara di, “eṣ ṣaijâd we ibnoh,” auwil myn ṭabaḥa wilhelm sbitta bê, muallif agrûmyjet el lisân el maṣry, el auwilânyje we el akbar mâ jekun, fy kitâboh, “Contes Arabes modernes” (*hikâjât maṣryje*), el maṭbûʿ fy laiden, bi bilâd el falamank, sanet 1883 mylâdyje. hûwa ṭabaʿ wajaha targimetha bil faransâwy.

sbitta bê kân ʿâlim kebyr we jeḥibb maṣr qawy qadd mâ jeḥibb waṭanoḥ. hûwa kân nâzir el kutubḥâne el ḥedêwyje, we rattib el kutub el ʿazyme di; we ʿamal kuṣûfât bi asâmyha kullaha; we daras el kutub el ḥaṭṭ jadd bi mâ fyha nusah el qorân el maṣhûra. er râgil el ʿazym da inwalad fy sanet 1853 mylâdyje, we mâṭ sanet 1883. hûwa iḥtaraʿ el alifbê eṭ ṭajjibe elly el hikâje di maktûbe biha, we iddaha li ahl maṣr; we el maṣrijyn mâ ḥaddiṣ fy zamânoḥ iddahum hedyje aʿzam min di, ʿasân inn aḥsan mâ ʿand ai ṣaʿb min eṣ ṣuʿûb hûwa alifbê sahle we mazbûṭa.

sbitta jeḥibb inn kull aulâd we banât maṣr jiktibu we jiqru el lisân elly bijitkallimu boh, we bil ṭaryqa di baʿd ṣuwaije jibqu nâs mitʿallimyn we aqwyje.

maṣr el qâhira, ṣaʿbân 1315.

eş şaijâd we ibnoh.

I.

kân fyh wâhid şaijâd mitgawwiz wâhde gamyle; we jinzil jiştâd es samak we jeby^oh, jadôb haqqoh jikaffyh ^oala qadd akloh. qâm ga jôm ^oiji. qâmet imrâtoh qâlet loh: “ţaijib, inte en nahâr da muş râh tiştâd? râhyn nâkul min ên? qûm, we ana aşyl lak el maqţaf, we eş şabaka betâ^eet eş şêd; walau niştâd samaktên neby^ohum nit^oaşsa byhum.” fe şâlet el mara eş şabaka we el maqţaf; râhum ^oalal baħr bijiştâdum taħt sarâjet el malik. kân el malik ţâlil min eş şibbâk. fe el malik şâf el mara ^oişiqha; fe nadah lil wazyr, we qâl loh: “jâ wazyr! ana şuft imrât eş şaijâd, we ^oişiq-taha, leinnaha gamyle; mâ fyş wâhde zaijaha fy sarâ-jety.” qâm el wazyr qâl loh: “râh ni^omil ê, jâ malik?” qâm el malik qâl loh: “lâzim negyb eş şaijâd we nemauwitoh, we atgawwiz imrâtoh.” qâm el wazyr qal loh: “mâ jişahhiş timauwitoh min ġêr zamb. en nâs tiħky fy haqqak bil baţţâl, we jeqûlum ‘el malik mauwit wâhid şaijâd ^oala şân mara.’” el malik qâl lil wazyr: “ummâl ni^omil ê?” qâm el wazyr qâl loh: “ana abûje ^oamal ly manđara ţulha faddân, we ^ourđaha faddân; nuţlub eş şaijâd, we aqûl loh: ‘el malik ^oawiz jifriş el manđara busât, we jekûn ħitte wâhde; we in mâ gibtoş

nimauwitak.' jibqa môtoħ bi sabab." qâm el malik qâl loh: "ţaijib!" qâm el wazyr ba'at ţalab eş şaijâd, we ħadoħ we râħ lil manđara, we qâl loh: "el malik 'âwiz tifriś loh el manđara di busât, jekûn ħitte wâħde; we el wi'de talât yjâm; we in mâ gibtoħś jiħraqak fy en nâr; we iktib we iħtim 'ala kide." qâm eş şaijâd qâl loh: "ĥûwa ana betâ' busâtât? uřlub minny samak alwân we agnâs we ana augidoh." qâm el wazyr qâl loh: "balâś kutr kalâm! el malik ħakam 'ala kide." qâm eş şaijâd qâl loh: "ĥod lak myt ħitm, muś ħitm wâħid!"

fe râħ eş şaijâd za'lân 'and imrâtoħ. qâlet loh imrâtoħ: "mâ lak za'lân?" qâl laha: "uskuty! qûmy limmy şuwaijet el 'afś, we niřfaś min el balad di." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "aħsan el malik 'âwiz jimauwitny ba'd talât yjâm." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "'âwiz minny busât řuloħ faddân we 'urđoh faddân." qâlet loh: "bass kide?" qâl laha: "aiwa." qâlet loh: "ţaijib, nâm! we ana agyb lak el busât bukra eş şubħ, we tifriś el manđara." qâm qâl laha: "inty kamân magnûne zai el wazyr? we iħna betû' busâtât?" qâmet qâlet loh: "inte 'âwizoh dilwaqt, we ana ab'atak tegyboh?" fe qâl laha: "ţaijib, 'ala şân ařřammin;" qâlet loh: "qûm rûħ nawâħy şubra tiliqy sagara 'ôga, taħtaha byr; teřull fil byr we teqûl: 'jâ felâne! uħtik felâne bitsallim 'alêky we bitqûl lik ĥâty el mağzal elly fâtetoh 'andik embâreħ; aħsan 'âwizyn nifriś ôđa min-

noh.'” fe rāḥ henāk ʿand el byr; ṭall we qāl: “jâ felâne! uḥtik felâne bitsallim ʿalêky, we bitqûl lik hâty el mağzal elly fâtetoh ʿandik embâreḥ; aḥsan ʿâwizyn nifriś minnoḥ ôḍa.” elly fil byr raddet ʿalêh, we qâlet loh: “ḥod el mağzal! ifriś minnoḥ zai mâ inte ʿâwiz, we hâtoḥ tâny hene.” fe eṣ ṣaijâd ḥad el mağzal, we ḥaṭtoḥ fy gêboh, we miśy fy es sikke, baqa jeqûl li nafsoḥ: “el mara di istagannetny.” fe miśy rāḥ henāk ʿand imrâtoḥ, we qâl laha: “adyny! gibt el mağzal.” qâlet loh: “ṭaijib! rûḥ dilwaqt ʿand el wazyr, we qûl loh: ‘hât musmâr kebyr!’ we duqqoh fy auwil el manḍara, we urbuṭ fyh fatlet el ḥêṭ betâʿet el mağzal, we ifriś zai mâ inte ʿâwiz.” qâm eṣ ṣaijâd qâl li imrâtoḥ: “inty biddik en nâs jiḍḥakum ʿala ʿaqly? hûwa el mağzal da fyh busâṭ?” qâlet loh: “bass rûḥ zai mâ qult lak!” fe miśy eṣ ṣaijâd we qâl: “âho! en nahâr da âḥir ʿumry.” we rāḥ qâbil el malik hûwa we el wazyr. auwil mâ šâfuh qâlu loh: “inte gibt el busâṭ, jâ ṣaijâd?” qâl luhum: “aiwa.” qâlu loh: “hûwa fên?” qâl luhum: “âhûwa fy gêby!” humma qâlu loh: “hûwa kôra jithaṭṭ fil gêb?” qâm qâl luhum: “intu mâ lukum? qûm, jâ wazyr, hât ly musmâr kebyr, we ana afriś lak el ôḍa.” qâm el wazyr ḥad el musmâr, we nadah lil maśâʿly, we qâl loh: “jâ maśâʿly! tuqaf ʿala bâb el manḍara amma arûḥ henāk; in mâ kâns eṣ ṣaijâd jifriś el manḍara, tiṣḥab es sêf we tiṭaijar râsoḥ.” fe rāḥ el wazyr hûwa we eṣ ṣaijâd, we el maśâʿly ʿand el manḍara; we daḥal el

wazyr hûwa we eş şajjâd gûwa el mandara; we daqq el musmâr fil arq, we rabaţ fyh el fatle betâ^cet el magzal, we sahaboh; we mişy baqa busât ^cazym muş fy sarâjet el malik zaijoh. fe lamma şâfoh kide el wazyr ista^cgib we qâl loh: “^cafârim ^calêk, jâ şajjâd! lâkin el malik ^cawiz minnak kamân hâga.” qâl loh: “hâget ê?” qâl loh: “^cawiz minnak walad şugaijar, ibn tamant yjâm, jiḥky loh ḥaddûte tekûn auwilha kidb, we âḥirha kidb.” qâm eş şajjâd qâl lil wazyr: “hûwa fyh kamân wilâd tamant yjâm ji^crafum jîtkallimum, ḥatta iza kânu wilâd es şajjâtn?” qâm el wazyr qâl loh: “muş ḥauga kalâm! el malik ^cawiz jimaşşy râjoh ^cala kide; we el wi^cde wajak gum^ca tamant yjâm; we iktib we iḥtim ^cala kide.” fe qâl loh eş şajjâd: “ḥod! âdi el ḥitm; inşallah tiḥtim boh myt ḥitm, muş ḥitm wâḥid.” we el wazyr ḥad el ḥitm betâ^coh, we ḥatam boh.

eş şajjâd ḥad el ḥitm betâ^coh, we mişy we râḥ ^cand imrâtoḥ za^clân, we qâl laha: “ana mâ qult lik. jallah! niḥfâs min el balad di.” qâlet loh: “lê, ^cala şân ê?” qâl laha: “^cala şân ^cauzyn minny walad, ibn tamant yjâm, jîtkallim ḥaddûta kidb fy kidb, we ḥadu minny wi^cde tamant yjâm.” qâlet loh: “ḥajjib! mâ tiz^calâs! fe lamma jeşûtu et tamant yjâm fyha farag.” fe ba^cd mâ fâtum et tamant yjâm eş şajjâd qâl li imrâtoḥ: “âhûwa en nahâr da âḥir et tamant yjâm; ni^cmil ezzai baqa?” qâlet loh: “rûḥ li ḥadd el byr elly fy şubra elly taḥt es sagara el ^côga, we qûl laha: ‘jâ felâne! uḥtik felâne

bitsallim ‘aléky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreḥ; aḥsan ‘âwizynoh ‘ala šân ḥikâje.’” qâm eṣ ṣaijâd qâl li imrâtoḥ: “inty magnûne walla ‘abyta zai el wazyr? el wazyr qâl ly ‘hât el walad ibn tamant yjâm,’ we inty teqûly ly ibn jôm?” qâlet loh: “rûḥ bass zai mâ qult lak.” qâl laha: “ṭaijib! âho âḥir ‘umry en nahâr da min ed dinje.” fe miśy eṣ ṣaijâd lamma râḥ li ḥadd el byr, we nâda we qâl: “jâ felâne! uḥtik felâne bitsallim ‘aléky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreḥ.” fe maddet ydha, we nâwiletōh el walad, we qâlet loh: “sammy ‘alêh!” fe samma ‘alêh, we ḥadoḥ we miśy, we qâl loh: “kallimny, jâ walad! ‘ala šân aṭṭammin iza kunt amût walla lâ.” fe el walad ‘aijaṭ zai el ‘ijâl eṣ ṣugaijaryn. fe eṣ ṣaijâd qâl: “di el mara hyje we el wazyr mistiwijyn ‘ala môty; hyje fyha ‘ijâl, ûlâd tamant yjâm, j itkallimum walau jekûnu šajâtyñ?” fe lamma wiṣil eṣ ṣaijâd li ḥadd imrâtoḥ qâl laha: “adyny, gibt el walad, lâkin mâ bijitkallimś.” qâlet loh: “rûḥ byh ‘and el malik we el wazyr, we hûwa j itkallim; we tuṭlub minhum talât meḥaddât we teḥoṭṭoh fy waṣṭ ed dywân, we tisnidoh bi meḥadde min en nâḥje di, we bi meḥadde min en nâḥje et tânje, we bi meḥadde min wara ḍahroh.” qâl laha: “ṭaijib!” fe miśy râḥ qâbil el malik hûwa we el wazyr. we qâlu loh: “inte gibt el walad?” qâl luhum: “aiwa.” fe el wazyr qâl loh: “jâ walad!” ‘aijaṭ we qâl: “wâk.” fe el wazyr râḥ farḥân ‘and el malik,

we qâl loh: “ana kallimt el walad, mâ raddiś ‘alaije; ‘aijaṭ ly we qâl ly: “wâk.” âhûwa âhir ‘umr eṣ ṣaijâd en nahâr da. lâkin mâ jikallimuś el walad illa lamma jitgim‘um el wuzara we el ḥukkâm; we niqra ‘alêhum eś śurûṭ; we ba‘dên nimauwitoh.” fe daḥal el malik, hûwa we el wazyr gûwa ed dywân; we itgama‘et el wuzara we el ḥukkâm; we nadahum li eṣ ṣaijâd, we qâlu loh: “hât el walad elly râḥ j itkallim!” qâl luhum eṣ ṣaijâd: “hâtum talât meḥaddât, nisannid byhum el walad!” fe gâbu loh et talât meḥaddât, we ḥaṭṭuhum fy waṣṭ ed dywân, we ḥaṭṭ el walad fil arḍ, we sannidoh bil meḥaddât. we qâm el malik qâl li eṣ ṣaijâd: “hûwa da el walad elly râḥ jihky lina el ḥaddûte?” fe radd ‘alêh el walad, we qâl loh: “es salâmu ‘alêkum qable, jâ malik!” fe el wuzara we el ḥukkâm ista‘gibu ‘alal walad. fe radd ‘alêh es salâm el malik, we qâl loh: “ihky, jâ ṣaṭir, el ḥaddûte elly kidb fy kidb.” fe el walad radd ‘alêh, we qâl loh: “ana fy ‘izz ṣabâje mâśy barra fil ḥarr laqêt wâhid betâ‘ baṭṭyḥ; qumt iṣtarêt minnoh baṭṭyḥa bi maḥbûb; we ḥadtaha qaṭa‘t minha śaqqa. qumt ṭallêt gûwa el baṭṭyḥa, laqêt fyha medyne bi sarâjât; ḥaṭṭêt rigly daḥalt gûwa el baṭṭyḥa. tanny mâśy atfarrag ‘ala ahl el medyne elly gûwa el baṭṭyḥa. fiḍilt mâśy lamma baqêt min barra el medyne fil ḥala; laqêt naḥle ṭârḥa balaḥ el balaḥa tûl dirâ‘. qâmet nafsny haḥfetny ‘alal balaḥ; ṭili‘t fôq en naḥle ‘ala śân agyb balaḥa âkulha. qumt laqêt nâs fal-

lâhyn bijizra'um fôq en nahle, we bijiqla'um; we en nawârig dâjire bitidris el qamh. qumt mišyt šuwaije, laqêt wâhid 'âmil gurn, gurn bêd we bijidris fyh. tallêt laqêt til'um katâkyt; ed dijûk râhet fy nâhje, we el firâh fy nâhje. fiđilt qâ'id 'anduhum lamma kibrum, we gauwiztuhum li ba'đ; ba'dên futtuhum we mišyt. laqêt ħumâr šâjil kusbe; qumt qaṭa't minnoh ħitte kaltaha. fe lamma kaltaha, tallêt laqêt nafsy barra el baṭṭyħa. we el baṭṭyħa rig'et šiħyħe zai mâ kânet." qâm el malik radd 'alêh, we qâl loh: "jaby qûm! jâ kaddâb, inte sêtân min es šajâṭyn! hyje el baṭṭyħa tibqa gûwaha medyne, we el bêd jiddiris jiṭla' katâkyt?" qâm el walad radd 'alêh, we qâl loh: "jâ malik! ummâl inte we el wazyr biddabbaru tadâbyr 'ala šân môt er râgil el maskyn, eš šaijâd, 'ala šân mara; muš 'êb 'alêk, tibqa malik we sultân, we ti'saq imrât wâhid šaijâd? wallâh! in mâ rigi't 'annoh mâ ħally ed dibbân ji'raf lakum ṭaryq ġubâryje intu el etnên." fe eš šaijâd šâl el walad we râh farħân 'and imrâtoħ. fe lamma šâfetoh imrâtoħ qâlet loh: "rûħ, waddy el walad maṭraħ mâ ġibtoħ." fe râh eš šaijâd waddah 'and ummoh, we rigi' fy maṭraħoh.

2.

kân fy şaijâd mehallif walad ismoh es şâtir mehammad, we kân gamyl zai ummoh; we el malik mehallif walad lônoh zai wilâd el fallâhyn; we birûhu el etnên fy kuttâb wâhid. jeqûm ibn el malik, lamma jesûf ibn eş şaijâd, jeqûl loh: “şabâh el hêr, jâ ibn eş şaijad!” jerudd ‘alêh ibn eş şaijâd, we jeqûl loh: “jis‘id şabâhak, jâ ibn es sultân, jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb!” we qa‘adu el etnên jiggy sane fil kuttâb waja ba‘d, kull jôm jişabbahum ‘ala ba‘d. qâm ibn es sultân zi‘il, we râh qâl li abûh: “ibn eş şaijâd, jâ abûje, biqûl ly ‘jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb.’” qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “jâ fiqy! iza kunt timauwit ibn eş şaijâd, ana ahâdyk bi hedyje kuwaijise we a‘tyk sarâry we guwâr byd.” qâm el fiqy qâl loh: “hâdir, jâ malik! ana kull jôm ađraboh hatta jemût min eđ darb.” qâm ibn eş şaijâd râh el kuttâb eş şubh. auwil mâ şâfoh el fiqy qâl lil wilâd: “hâtu el falaqa, we middu ibn eş şaijâd!” fe maddum ibn eş şaijâd we haţtu riglêh fil falaqa, we fiđil jiđrab fyh el fiqy lamma harr ed damm min riglêh. qâm el walad harab we râh li abûh, we li ummoh: “şûfu el fiqy đarabny lamma mauwitny ‘ala şân ibn es sultân. ana mâ baqêts arûh; ana râjih a‘mil şaijâd zai abûje.” qâm abûh qâl loh: “ţajjib, jâ ibny!” we ‘aťa loh abûh şabaka we maqţaf,

we qâl loh: “hod, âdi ‘iddet eş şêd; we bukra rûh iştâd, walau ti‘mil bi aklak.” lamma țili‘ en nahâr râh eş sâțir mehammad rama eş şabaka fil baħr; țil‘et loh samaka morgân. fe lamma ħadha min eş şabaka qâl: “amma arûh ašwyha we aftar biha.” râh lamm šuwaijet qašš min ‘ala sâțt el baħr, we walla‘hum, we râjih jeħoțt es samaka fy en nâr. qâmet es samaka raddêt ‘alêh qâlet loh: “mâ tiħraqnyš, jâ mehammad, ana malika min mulûk el baħr; ragga‘ny fil baħr zai mâ kunt, we ana anfa‘ak fy jôm eđ dyqe.” râh ragga‘ha fil baħr zai mâ kânêt.

qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “inte mauwitt mehammad ibn eş šaijâd?” qâm el fiqy qâl loh: “ana đarabtoħ auwil jôm, qâm râh qața‘; ‘amil dilwaqt šaijâd zai abûh.” qâm el wazyr radd ‘alal malik we qâl loh: “ana adabbar lak fy môtôh.” qâl loh: “timauwitoħ ezzaï?” qâl loh: “fy bint gamyle, bint sulțân el arđ el ħađra, safar saba‘ sinyn min hene li henâk. fe nuțluboh we neqûl loh: ‘rûh hât bint es sulțân betâ‘ el arđ el ħađra, aħsan el malik ‘âwiz jiggauwizha; mâ ħaddiș ji‘raf jegybha ġêrak.’” qâm el malik qâl loh: “țaijib, uțluboh!” fe ba‘atu ġâbu mehammad eş šaijâd, we qâlu loh: “iħna ‘âwizyn bint es sulțân betâ‘ el arđ el ħađra.” qâm qâl luhum: “ana ês ‘arrafný es sikke di?” qâlu loh: “lâzim inte tegybha.” qâm nizil ji‘aijaț, we râh ‘and ummoh, we qa‘ad za‘lân. qâmet es samaka țili‘et loh min el baħr, we râhet loh el bêt.

qâlet loh: “ mâ lak za'lân, jâ sâṭir meḥammad? ” qâl laha: “ el wazyr qâl ly: ‘ âwizyn minnak tegyb bint es sultân betâ' el arḍ el ḥaḍra. ’ ” qâmet es samaka qâlet loh: “ rûḥ qûl lil malik: ‘ iza kuntu 'âwizyn agyb lukum bint es sultân, i'milu ly dahabyje tekûn dahab min fulûs el wazyr, we ana agybha lukum. ’ ” fe râḥ es sâṭir meḥammad qâl lil malik zai mâ qâlet loh es samaka. 'amaluh loh dahabyje min ed dahab min fulûs el wazyr, we ḥadha we sâfir. we es samaka mâsje quddâmoh bitdilloh 'ala es sikke lamma dâr we wiṣil li ḥadd el arḍ el ḥaḍra. we ṭalla' menâdy fil balad qâl: “ kull min kân, niswân walla rigâl, jinzil jitfarrag 'ala ed dahabyje betâ'et meḥammad ibn eṣ ṣaijâd. ” nizlet ahl el balad, niswân we rigâl, itfarraget 'ala ed dahabyje. qa'adum tamant yjâm jitfarragum. qâmet bint el malik ḥadet agâze min abûha: “ ana kamân bidy arûḥ atfarrag 'ala ed dahabyje. ” nâda fil balad mâ jiṭla'us niswân we rigâl min el bijût, aḥsan bint el malik nâzle titfarrag 'ala ed dahabyje ed dahab. fe râḥet bint el malik 'and ed dahabyje. fe lamma sâfha es sâṭir meḥammad daḥalet gûwa el maq'ad betâ' ed dahabyje, sâl el watad, we qauwim ed dahabyje we sâfret. ba'd mâ ḥulset min el furge gâje ṭâl'a qâmet ṭallet iltaqet ed dahabyje mesâfre. qâlet loh: “ mewaddyny fên, jâ sâṭir? ” qâl laha: “ ana mewaddyky li wâḥid malik 'ala sân jiggauwizik. ” qâlet loh: “ ja'ny hûwa el malik gamyl 'annak? ” qâl laha: “ dilwaqt terûḥy we

tesûfyh.” qâmet ʔallaʕet el hâtim min ʕubâha we rame-toh fil baħr. ھاdetoh es samaka, ʕâletoh fy ھاnakha.

lamma wiʕlum li ھاdd el malik ʔiliʕ meħammad eʕ ʕaijâd ʕand el malik, we qâl loh: “adyny, gibt lak bint es sulţân betâʕ el arđ el ھاđra; mâ tiʔlaʕ min ed daha-byje illa mâ tifrîs laha ھاryr aħđar tibqa timşy ʕalêh; we tesûfha we hyje mâşje we titmaħtar.” qâm el malik qâl loh: “ʔaijib!” fe amar el malik el ھاddâmyn fa-raşum el arđ ھاryr. ʔilʕet es sitt min ed dahabyje. fe lamma ʕâfha el malik ʕişiqa we istaʕgib ʕalal gamâl betâha. lamma daھاlet es sarâje el malik qâl laha: “ana biddy aktib el kitâb el lêle di ʕalêky.” qâmet el bint qâlet loh: “iza kân biddak tiggauwizny, ana wiqi minny hâtim fil baħr, hâtuh ly, we baʕdên niktib el kitâb.” kânet es samaka iddet el hâtim li es ʕâtir meħammad eʕ ʕaijâd. qâm el malik ʔiliʕ ʕand el wazyr, we qâl loh: “el hâtim wiqi min es sitt fil baħr; myn jegyboh lina?” qâl: “mâ ھاddîş jegyboh ġer meħammad eʕ ʕaijâd.” fe baʕatu ʔalabuh. fe râħ es ʕâtir meħammad qâlu loh: “fyh hâtim wiqi min es sitt fil baħr; mâ ھاddîş jegyboh ġerak.” qâl luhum: “ħodu el hâtim âhûwa!” fe lamma ھاd el hâtim el malik daħal ʕandaha we qâl laha: “ħody, âdi el hâtim betâik âhûwa; ھا-lyna niktib el kitâb el lêle di.” qâlet loh: “ana aqûl lak ʕala ʕadet baladna lamma tigy el wâħde titgauwiz.” qâl laha: “ʔaijib! qûly ly.” “titfiħit tirʕa min es sarâje li ھاdd el baħr, we titmily ھاşab rûmy, we titqâd fyh

en nâr; we el 'arys elly 'âwiz jitgawwiz el wâhîde jirmy rôhoh gûwa en nâr, we jifdal mâsy fyha hatta jitla^c minha jibqa fil baħr; we jistaħamma, we jiggy jeħuśś 'alal 'arûse duğry. âdi katb el kitâb betâ^c balady." qâm el malik amar bi faħt et tir^a, we malaha ħaşab we nadah lil wazyr, we qâl loh: "iħna bukra neqyd fyh en nâr, we nirmy rôħna fyha, ana we inte, we niħla^c min el baħr; we agy duğry atgawwizha." qâm el wazyr qâl loh: "niħally meħammad eş şaijâd jirmy rôhoh fyha el auwil, neşûfoh iza kân jitla^c ħaijib walla jemût. iza kân jitla^c ħaijib, nirmy rôħna iħna kamân." kânet es samaka râhet li es şâtir meħammad fil lél, we qâlet loh: "iza kân el malik juħlubak, we jeqûl lak: 'irmy rôħak fy en nâr', mâ teħâfs! sidd widânak, we qûl: 'bi ism allâh er raħmân er raħym!' we irmy rôħak duğry." we el malik qâd en nâr fil ħaşab, we nadahum li meħammad eş şaijâd; qâlu loh: "irmy rôħak fy en nâr, we imsy fyha li ħadd el baħr!" qâl luhum: "ħâdir!" we sadd widânoh, we qâl: "bi ism allâh er raħmân er raħym!" ħili^c min el baħr aħsan mâ kân. fe lamma şâfuh, el wazyr qâl lil malik: "indah li ibnak kamân jirmy rôhoh wajana gûwa en nâr 'ala şân jitla^c gamily zai es şâtir meħammad." we nadahu li ibn el malik, we ħaħtu ydehum fy ba^cd et talâte, we ramum rôħhum fy en nâr; baqum kôm turâb.

we râħ es şâtir meħammad eş şaijâd 'and es sitt, bint es sulţân betâ^c el arđ el ħađra; katab el kitâb

‘alêha we itgawwizha. we qa‘ad ‘alal kursy betâ‘ el mamlake, ‘amal malik we sulţân, we nadah li abûh we li ummoh; we qa‘adu wajah fy es sarâje fil kamâl.

qiţa‘ mitfarraqa.

min 1328 sane taqryban inwalad fy makka el mukarrama en naby meħammad rasûl allâh. el mûminyn boh kitru qawâm ħatta innoh ba‘d môtoħ bi tisa‘ sinyn gês ‘araby zâfir daħal iskenderyje we tammim fath maşr. fy es şarq min maşr gês el islâm daħal barr es sâm fy sanet 14 we naşar dijâneħum fy bilâd el ‘agam qabl sanet 21. we ba‘daha, sanet 55 higryje taqryban, intaşar ed dyn el islâmy fy bilâd el maġârbe kullaha we daħaleħa ‘asâkiroh; we fy sanet 89 daħalu gabal ţâriq we assisu mamlake fy isbânje dâmet aktar min sub‘umyt sane; ba‘den mişju min ‘ala eg gibâl we daħalu faransa fy sanet 114, we bil ţaryqe dy intaşar ism we dyn en naby meħammad ‘alêh es salâm fil bilâd el wâs‘a dy ba‘d môtoħ bi 80 sane bass; we intaşaret aħbâr intişârât el ‘asâkir el ‘arabyje fy kull el bilâd el wâs‘a bën faransa we el hind. ba‘d el intişârât el ‘azyme di kân el ‘arab it‘allimu kull el ‘ulûm, we banu sarâjât we gawâmi‘ muftaħara fy isbânje we kull el bilâd el islâmyje; we es şu‘ara we el muarriħyn el ‘arab katabu

kitabât mâ titnisyś, we ed dinje kullaha ʿirfet hikâjât kuttâb el ʿarab zai ma ʿirfet es sijûf elly min dimiśq.

— fy maşr el qadyme kân fyh etnâşar malik ismuhum ramsys, lâkin el maʿrûfyn aktar min ġerhum humma ramsys et tâny we ramsys et tâlit, lâkin ramsys et tâny, elly ismoh ramsys ek kebyr, hûwa el maşhûr aktar min kull mulûk maşr el qudama. hûwa kân ibn el malik sêty el auwil elly kân jeħibb el ħarb. ramsys et tâny kisib wâqʿetên kubâr fy es sâam, we bana hajâkil ketyre kuwaijisa fy abu simbel, we luqşor, we karnak, we abydôs, we manfys, we ħakam ʿala maşr 17 sane. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk quşâd luqşor fil barr el ġarby, lâkin gittetoh we gittet abuh sêty maugudyn fy antyĥânet eg gyze. ramsys et tâlit ħakam ʿala maşr talâta we talâtyn sane. hûwa ġalab fy ħurûb ketyre, lâkin ħukmoh kân aktaroh salâm. hûwa bana binâjât ketyre kuwaijisa zai hêkal medynet habû elly qurb luqşor. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk qurb el hajâkil elly banaha, lâkin gittetoh fy antyĥânet eg gyze. fy aijâm el malikên dôl taĥt el mamlaka kân fy luqşor ʿala eg ganbên, we kân ismaha bil lisân el maşry el qadym *wêset* jaʿny “el balad.”

— wâħid min mustaħdimyn el bôşta qâl innoh sâf kilmel *asjûf* maktûbe bi sittâşar țaryqe (*siout, assiout, siut, asiut, siyut, siyoot, assyut, seeout, essout, assioot, ashout*, we ġer dôl). el aĥsan kitâbetha tamally bi țaryqa wâħide ʿala sân innaha balad maşryje we ismaha

lâzim jinkitib bi eṭ ɥaryqa el maşryja we bi ħurûf maşryje. fy bilâd el ingelyz kull en nâs jiktibu *manşister* bi eṭ ɥaryqa el ingelyzyje we bi ħurûf ingelyzyje. asâmy el maĥallât fy maşr we barra maşr tinkitib aĥjânan bi eṭ ɥaryqa el faransâwyje, we aĥjânan bi eṭ ɥaryqa el ingelyzyje, we aĥjânan bi eṭ ɥaryqa er rûmyje, we aĥjânan bi eṭ ɥaryqa et taljânyje. jatara el ingelyz we el faransâwijyn ʿumruhum katabu asâmy maĥallât bilâdhum bi eṭ ɥaryqa el maşryje?

— el ħukûme el maşryje baʿd mâ tişyl el antykât min sarâjet eg gyze jimkin tiʿmilha antyĥânet et târyĥ eṭ ɥabyʿy baʿd mâ tişallaĥha. et târyĥ eṭ ɥabyʿy hûwa ʿilm el insân, we el ĥywânât, we es samak, we eṭ ɥijûr, we es sagar, we en nabâtât, we el ĥigâra; jaʿny hûwa ʿilm mauḏûʿoh el arḏ we kull mâ fyha, jaʿny elly ydên en nâs mâ tiʿmiluhş. genênet eg gyze hyje dilwaqt min akbar magmûʿât el asġâr we ez zuhûr, we fyha ĥywânât ketyr. el antyĥâna di jekûn laha ahammyje kebyra fy maşr.

— şuft fy genênet eg gyze sabʿ kebyr, sulţân el ĥywânât; we talât nimûra luhum gild miqallim bijilmaʿ; we arbaʿ fuhûda minaqqaṭyn; we arbaʿ ĥanazyr gabalyje luhum sinân wiĥşa; we dibbên luhum şaʿr ɥawyl; we arbaʿtâşar qird liʿabyje. baqa kâm ĥywân şuft fy genênet eg gyze?

— fy balad qadyme ʿand el baljana ismaha bil lisân el maşry el qadym *ebôt*, we bil qibty *abdu*, we bi er

rûmy *abudos*, lâkin mus fâdil minha dilwaqt illa harâbât hêkalên we şuwaijet turab. el hêkal ek kebyr banah el malik sêty el auwil qabl el higra bi alfên sane; we el hêkal et tâny banah ibnoh el maşhûr, ramsys et tâny. ‘ala hytân el hêkal ek kebyr maktûb asâmy kull mulûk maşr bil kitâbe el maşryje el qadyme.

— el alifbê el maşryje ma jimkinhaş abadan tâhud maţrah el alifbê el ‘arabyje; we el alifbê el ‘arabyje el qadyme tifdal ‘asân kitâbet nusah el qorân, we ţab kutub ‘ulûm, we as‘âr, we tawâryh el lisân el ‘araby el qadym. di alifbê ed dyn el islâmy, we lâzim tibqa kide; lâkin el alifbê el maşryje hyje ‘asân el ħagât el gedyde—‘asân et tigâra, we eg garânyl, we kitâbet el asje elly mâlhâş ta‘alluq bi ed dyn. el lisân el maktûb boh el qorân, we il lisân elly bijitkallimuh ahl maşr en nahâr da humma lisânên mus zai ba‘đ we lâzim inn jekûn li kull wâhid minhum alifbê maşşûşa.

— auwil myn qara ek kitâbe el maşryje el qadyme şamboljôn (*Champollion*) el faransâwy min ħamse we sab‘yn sane. we fil waqt da ‘âlim ingelyzy ibtada jifham ek kitâbe el maşryje di. ed dinje qa‘adet alfên sane mâ hyjaş ‘arife tiqra ek kitâbe el qadyme di ma‘ inn me‘allimyn ketyr igtahadu jiqruha. şamboljôn şâf inn ba‘đ el ħurûf fy kull ek kitâbât ‘ala hytân el ħajâkil we ‘alal qubûr, we el misallât ħawalêha ħaţţ; qâm ga ‘ala bâloh inn el ħurûf di elly gûwa el ħaţţ hyje asâmy mulûk; we kân taĥmynoh da fy maĥalloh. we

lamma 'irif ba'ḍ el ḥurûf qidir fil âhir jiqraha kullaha. dilwaqt kull târyḥ maşr el qadye ma'rûf, 'asân inn el maşrijyn ḥafaruh 'ala ḥyṭân el binâjât el qadye. kutubhum min ḥagar.

— el manzar min eg giha el qiblyje min eg gezyre quşâd qaşr ed dubâra fy maşr kuwaijis qawy. 'ala es šimâl sarâjât we ganâjin we gezyret er rôḍa el laṭyfe, we 'alal jemyn šâri' eg gezyre elly fyh min en naḥjetên sagar el labah el aḥḍar, we sarâjet we balad eg gyze, we bi'yd šuwaije ahrâm eg gyze el 'âlje elly hyje akbar 'agâjib ed dinje. el ḥukûme 'amalet ṭajjib elly 'amalet hene genêne 'umûmye 'asân kull en nâs jiqdaru jerûḥu jeşûfu el manzar ek kuwaijis da.

gûwa maşr el qâhira.

asâmy ba'ḍ maḥallât, we šawâri, we ḥawâry, we mabâny maşhûra, we gawâmi', we kanâjis fy maşr. — el antyhâna; el azbakyje; el ismâ'lyje; el barqûqyje. bâb el ḥesênyje; bâb zuwêle; bâb el futûḥ; bâb en naşr; bêt el qâḍy. et taufyqyje; el gamâlyje. eg gâmi' el azhar; gâmi' ibn ṭulûn; gâmi' ibn qalaûn; gâmi' el gûry; gâmi' er rifâ'y; gâmi' es sajjide zênab; gâmi' es sultân ḥasan; gâmi' qâjjid bê; gâmi' el muaijad; gâmi' meḥammad 'aly. gezyret bûlâq; gezyret er rôḍa, ḥâret aḥmad nâfi'; ḥâret eljâs şuşa; ḥâret el bâb es šarqy;

hâret girgis farag; hâret hôs er rubât; hâret er rûm; hâret ez za'farâny; hâret es saqqâjyn; hâret qaṭṭâwy bê; hâret en naṣâra. hân el halyly. darb abu bakr; darb el unsyje; darb el gamâmyz; darb ed duḥdêra; darb es šamsy. dêr abu sêfên; dêr bablûn. sebyl umm ismâ'yl bâsa; sebyl 'abd er raḥmân. sarâjet ibrahym bâsa; sarâjet eg gezyre; sarâjet 'abdyn; sarâjet el qubbe; sarâjet manṣûr bâsa. es sikke el gedyde; sikket byr el mišš; sikket raḥabet 'abdyn; sikket šaqq et ti'bân; sikket sûq ez zalaṭ; sikket zar' en nawa; sikket es šêh. sûq el gôhargyje; sûq el ḥamzâwy; sûq es sûdân; sûq eṣ ṣijâg; sûq el 'aṭṭâryn; sûq en naḥḥâsyn. šâri' bûlâq; šâri' ṭâhir; šâri' el ġury; šâri' el ḥamzâwy eṣ ṣuġaijar; šâri' el ḥilmyje; šâri' el ḥedêwy; šâri' ed dawâwyn; šâri' es šêh ryḥân; šâri' 'abd el 'azyz; šâri' 'abdyn; šâri' el faggâla; šâri' kâmil; šâri' ja'qûb. el 'abbâsyje. 'aṭfet islâm; 'aṭfet ismâ'yl kâsif; 'aṭfet el ḥikr; 'aṭfet es šurbagy; 'aṭfet qarn el ġazâl; 'aṭfet el qulaly; 'aṭfet mabrûk; 'aṭfet el mezaijin. fumm el halyg. qaṣr ed dubâra; el qaṣr el 'êny; qaṣr en nyl; qaṣr en nuzha. el qal'a. kubry qaṣr en nyl; kubry el lamûn. el kutubḥâne el ḥedêwyje. maṣr 'atyqa. el miqjâs. mydân el azhâr; mydân bâb el lûq; mydân taufyq; mydân et tijâtro; mydân ragab aġa; mydân 'abdyn; mydân el 'ataba el ḥaḍra; mydân meḥammad 'aly. el musky. mûristân qalaûn.—di ba'ḍ asâmy gi-hât fy akbar balad betâ'et waṭan el maṣrijyn.

ḥadyt ʿan alifbê ahl maşr.

ḥâmid.—tiʿraf, jâ aḥmad, teqûl ly sê ʿan alifbê ahl maşr?

aḥmad.—aʿraf ketyr ʿanha ʿasân inny kunt bat-ʿallimha en nabâr da eş şubḥ, we itʿallimtaha ṭaijib.

ḥâmid.—itʿallimtaha fy şubḥje wâḥde?

aḥmad.—maʿlûm, di basyṭa we ḥafyfe, iza itam-
milt fyha ṭaijib şuwaije şugajjara tifhamha qawâm.

ḥâmid.—kâm ḥarf fyha?

aḥmad.—fyha 34 ḥarf, el ʿasara el auwalâniyyin
minha ḥurûf laha şôt.

ḥâmid.—jaʿny ê ḥurûf laha şôt?

aḥmad.—ḥurûf laha şôt jaʿny ḥurûf teqûm maqâm
aşwât min ġêr misâʿdet ḥarf tâny.

ḥâmid.—we baqyjet el ḥurûf ismaha ê?

aḥmad.—ismaha ḥurûf bala şôt, we lâzim jigy
wajaha ḥarf loh şôt ʿasân mâ innaha titniṭiq. masalan
ḥarf *bê*, iza kunt ʿâwiz tinqaq şôt *b* min ġêr ḥarf *ê* ma
tiqdarś, lâkin iza sajjibt el *b* tiqdar tinqaq el *ê* (zai *el*
ḥabar ê?).

ḥâmid.—lâkin ana şâjif inn baʿḍ el ḥurûf di zai baʿḍ?

aḥmad.—aiwa. fy ʿaşar ḥurûf laha şôt maqsûma
qismên: qism qaşyra we qism ṭawyla. el qaşyra *a, e,*
i, o, u; we el ṭawyla *â, ê, y, ô, û.* el qaşyra tibqa
ṭawyla lamma tigy ʿalêha el ʿalâma (zai *a* we *â*).

hâmid.—el hurûf elly laha şôt ismaha ê?

aḥmad.—ismaha *alif ah, alif â, alif eh, alif ê,* ila âḥiroh, °asân innaha gat maṭraḥ ḥarf *alif* el °araby el qadym.

hâmid.—i°mil ma°rûf fassar ly el hurûf elly mâ lahaş şôt?

aḥmad.—el hurûf elly mâ lahaş şôt auwilha *b* elly ismaha *bē,* we nuṭqaha tamally zai mâ fil kilmât: *ibn, bâb, bint.* ba°dên jigy ḥarfên taqryban zai ba°ḍ, auwilhum *t* (tê) we nuṭqaha zai ma fil kilmât: *tult, tyn, tâny,* we ba°dên *t* (tâ) we nuṭqaha zai mâ fil kilmât *fēr, tyn, quṭt.* ba°dên jigy ḥarfên zai ba°ḍ we humma *g* (gym) we *ġ* (ġên). tiqdar ti°raf lafz el ḥarfên dol iza başşêt fil kilmât di: *ġâb, ġum°a, mōġ;* we *ġâb, luġa, ġêl.* ba°dên fy talât hurûf zai ba°ḍ, we humma *h* (hê), *ḥ* (hâ), *ḫ* (ḫâ). el *h* nuṭqaha zai mâ fil kilmât: *hât, laha, boh;* we el *ḥ* zai mâ fil kilmât: *ḥarb, ryḥ, ḥasan;* we el *ḫ* zai mâ fil kilmât: *ḫêl, ḫabaḥ, syḥ.* min el hurûf di, el *hâ* hyje el ḥarf el saba°tâşar, baqa dilwaqt ḥallaşna nuşş hurûf alifbê tamâm. ba°dên fy ḥarfên kamân zai ba°ḍ we humma el *d* (dâl) we el *ḍ* (ḍâd). el *d* zai mâ fil kilmât: *dyk, dukkân, °yd, duġry;* we el *ḍ* zai mâ fil kilmât: *ḍuhr, ḍa°yf, arḍ.* amma el ḥarf el etnên we °esryn hûwa el *z* (zê) we nuṭqoh zai mâ fil kilmât: *zêl, zawât, °izz.* ba°dên jegyna talât hurûf muhimma zai ba°ḍ we humma *s* (syn), *ş* (şyn), *ş* (şâd); el *s* tigy fy kilmât zai: *syḥ, sane, seryr;* el *ş* tigy fil kilmât: *şubra, şams,*

‘*asam*, ‘*és*; el *ş* tigy fil kilmât: *şef*, *şubh*, ‘*aşâje*. ba‘dên jigyna aşgar ħarf fil alifbê we ismoh ‘ (‘ên) we hûwa jibân zai nuşş ħarf; hûwa el ħarf es sitte we ‘*esryn*, we hûwa musta‘mal fil kilmât: ‘*êb*, ‘*igl*, *gâmi*. el ħarf elly jigy ba‘d el ‘ hûwa el *f* (fê) we jitniţiq zai mâ fil kilmât: *fulân*, *fulûs*, *sêf*. ba‘dên fy ħarfên ismuhum taqryban zai ba‘d, we humma el *q* (qâf) we el *k* (kef). we el ħarfên dol nelâqyhum maugûdyn fil kilmât, el *q* tigy fy: *qalb*, *qadam*, *bulâq*; lâkin nuţquhum muş wâhid fy kull maşr ‘aşân innaha fy eş şe‘yd titniţiq zai *g*; we el *k* tigy fil kilmât: *kitâb*, *kursy*, *şâĥibak*. ba‘dên fy ħarf *l* (lâm); buşş lil kilmât: *lâkin*, *lêle*, *gamal*, *jeţull* we ente tifham nuţq el ħarf da. ba‘dên tegy el *m* (mym); da ħarf muhimm qawy. fy kilmât auwilha *m* aktar min gêrha min ħurûf alifbê. el kilmât di fyha ħarf *m*: *meĥammad*, *maije*, *mamlûk*, *muslim*. dilwaqt jigyna ħarf zai el *m* fy eş síkl we hûwa ħarf el *n* (nûn), nuţqoh zai mâ fil kilmât: *nûty*, *nusrâny*, *min*, *myn*. ba‘dên fy ħarf el *w* (wâu) we jitniţiq zai mâ fil kilmât: *walad*, *widn*, *wiřwât*, *wiqi*. we âĥir ħarf hûwa el *j* (jê) we hûwa el ħarf el arba‘a we ‘*esryn* min el ħurûf elly ma lahaş şôt, ja‘ny el ħarf el râbi‘ we talatyn min ħurûf alifbê kullaha, we jigy fy kilmât ketyra zai: *jâ*, *jemyn*, *jôm*, *aijâm*.

ĥâmid.—ana šâjif inn tartyb el ħurûf di muş zai tartyb el ħurûf elly a‘rafha?

aĥmad.—kalâmak fy maĥalloh, lâkin hene el ħurûf

elly zai ba^qdaha tigy sawa ^ʿasân jekûn hif^qdaha sahl. ^ûa tinsa inn fy sitt hurûf kull etnên minha zai ba^qd we humma el *t* we el *t*, el *g* we el *g*, el *d* we el *d*; we sitt hurûf tanijyn kull talâte zai ba^qd we humma el *h* we el *h* we el *h*, we el *s* we el *s* we el *s*. hally bâlak kamân inn el hurûf *i* we *g* we *j* ^ʿalêhum kull wâhid nuqta, we kamân inn el hurûf *t* we *h* we *d*, we *s* taht kull wâhid minhum nuqta ^ʿasân timaijizha ^ʿan el *t* we el *h* we el *d* we el *s*.

hâmid.—we tiqdar tiktib we ti^qba^ʿ kull el kalâm el maşry bil arba^ʿa we talatyn harf dôl?

aḥmad.—ma^ʿlûm aqdar aktib we a^qba^ʿ kull kilme bi sihûle we zab^t, we iza kunt tiqâbil el alifbê di bil alifbê el faransâwyje walla el ingelyzyje tilâqyha aḥsan we ashal. kamân inte ti^ʿraf inn fy e^t ṭab^ʿ el alifbê el ^ʿaraby jilzamha 134 harf ma^qba^ʿa, amma el alifbê di mâ jilzamha^s illa 34 harf bass.

hâmid.—^ʿala kide azunn el wilâd jibqu jeḥibbu el madrase aktar min zamân?

aḥmad.—mâ fy^s šakk inn el alifbê di mufyde hâliş li e^s şubbân el maşrijyn we li kull e^s ša^ʿb el maşry. dilwaqt jishal ^ʿalêhum jekûnu met^ʿallimyn, we bi e^t ṭaryqa di jekûnu aqwyje.

mâ baqaš lizûm li ahtâm! hally kull maşry jiktib ismoh bi ydoh. el fallâh loh haqq jif'allim zai el bâsa. lâkin kull en nâs mâ jimkinhumš jif'allimu min gër alifbê quşaijara, basyta, we sahle zai alifbê ahl maşr.

el alifbê el maşryje.

a	alif	ah	} (ا)	h	há	(ح)
â	alif	â		d	dâl	(د)
e	alif	eh		ḍ	ḍâd	(ض)
è	alif	è		r	rê	(ر)
i	alif	ih		z	zên	(ز)
y	alif	y		s	syn	(س)
o	alif	oh		ś	śyn	(ش)
ò	alif	ò		ş	şâd	(ص)
u	alif	uh		°	°ên	(ع)
ù	alif	ù		f	fê	(ف)
b	bê	(ب)	q	qâf	(ق)	
t	tê	(ت)	k	kef	(ك)	
ṭ	ṭâ	(ط)	l	lâm	(ل)	
g	gym	(ج)	m	mym	(م)	
ğ	ğên	(غ)	n	nûn	(ن)	
h	hê	(ه)	w	wau	(و)	
ḥ	ḥâ	(ح)	j	jê	(ي)	

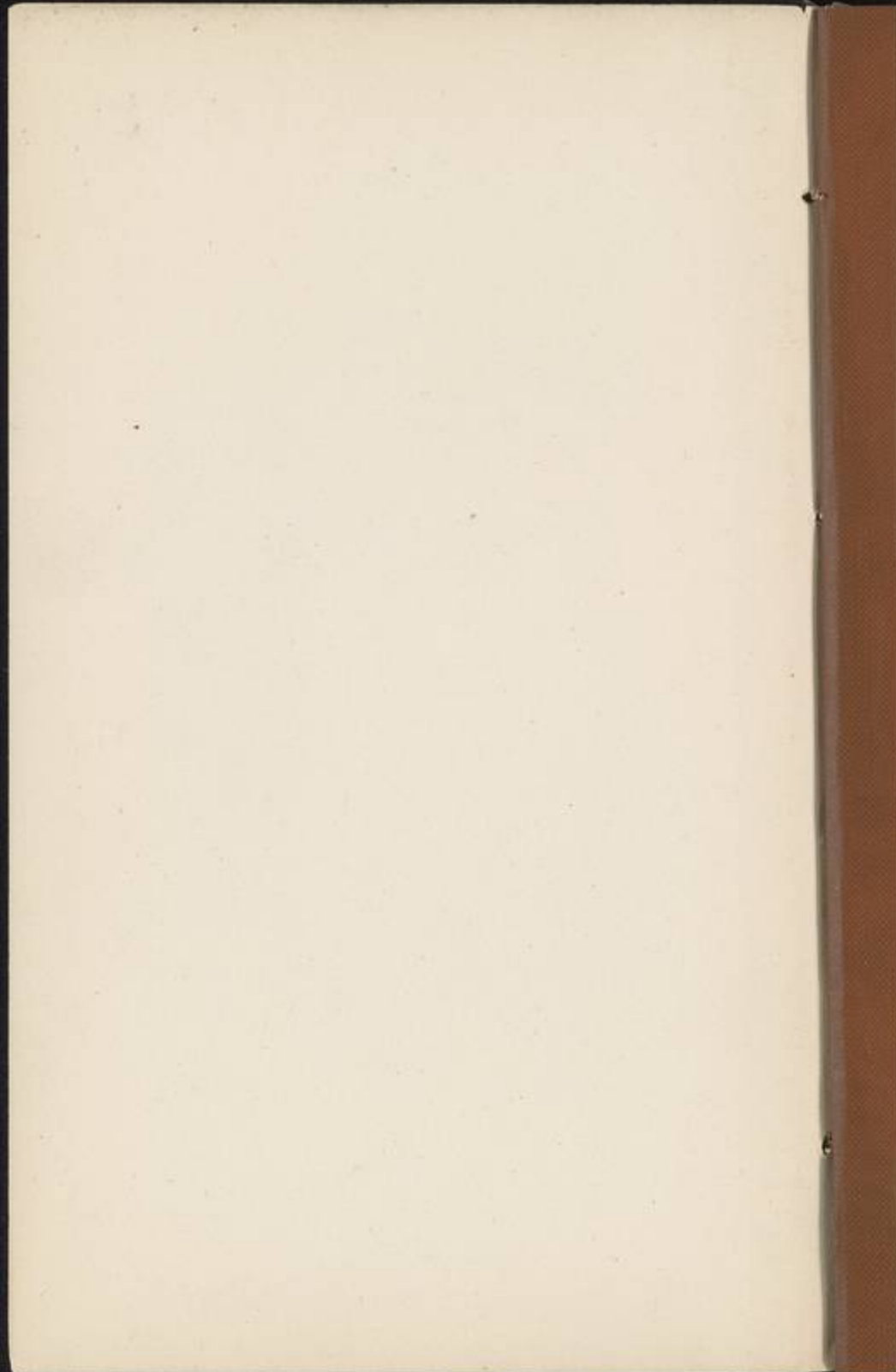
el ḥarfên ai jigu sawa we jibqa minhum şôt wâhid (zai mâ fy ek kilmât aiwa, ṭaijib, şuğaijar); we lamma jinkitbu sawa jibqa ismuhum şotên magmû°yn. el ḥarfên et tânjyn humma au (zai mâ fy ek kilmât gau, ṭauwa, auwil). mâ fyş şotên magmû°yn gër dol fil lisân el maşry.

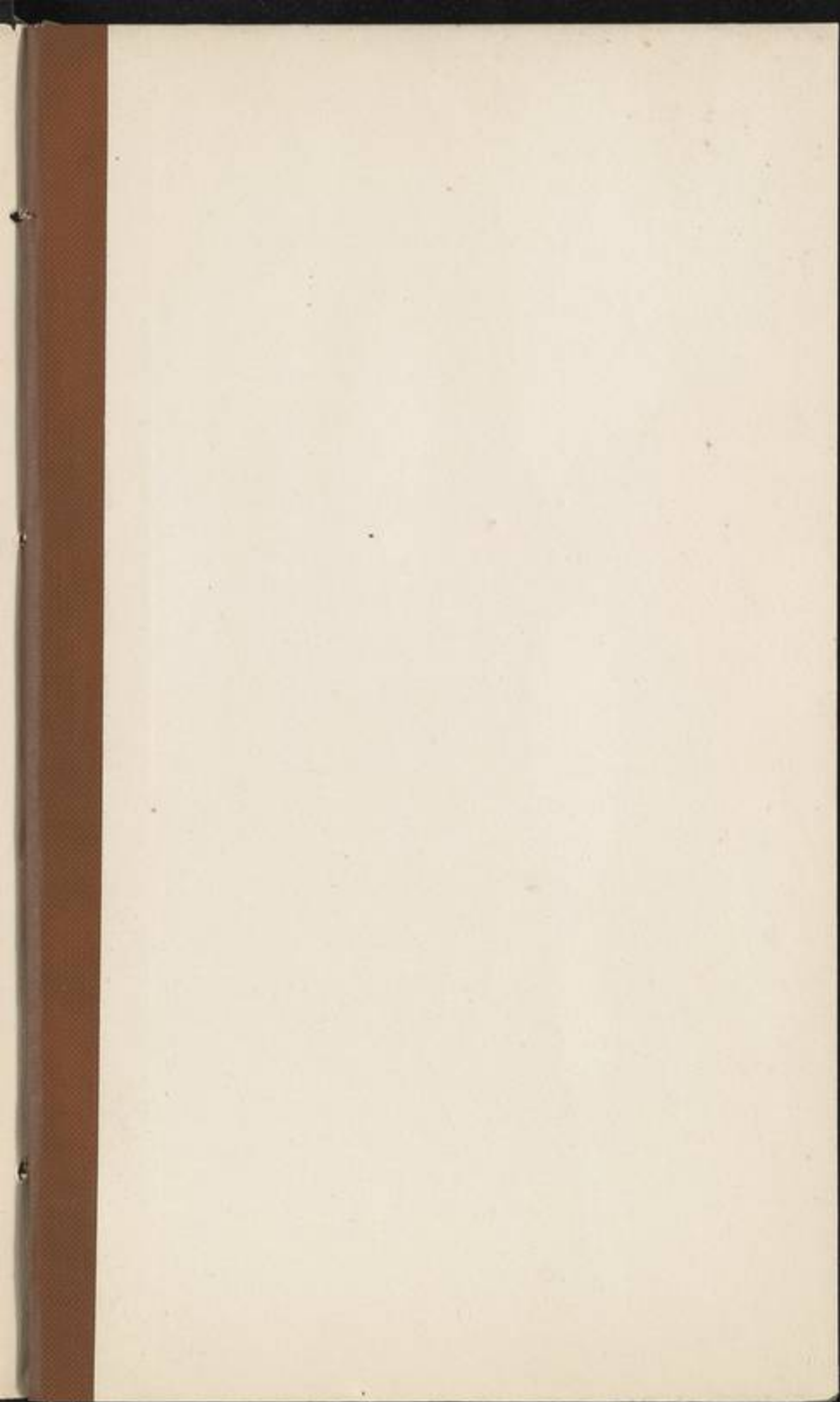
elly fy ek kitâb.

1. kalâm 'alal hikâje	wiśś	3
2. eṣ ṣaijâd we ibnoh		4
3. qiṭa' mitfarraqa		16
4. gûwa maṣr el qâhira		20
5. ḥadyt 'an alifbê ahl maṣr		22
6. el alifbê el maṣryje		26

1871
1872
1873

DEC 18 1917





el alifbê el maşryje.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (*alif*),
b (*bê*), t (*tê*), ṭ (*tâ*), g (*gym*), ġ (*ġên*), h (*hê*),
ḥ (*ḥâ*), ḥ̣ (*ḥâ*), d (*dâl*), ḏ (*ḏâd*), r (*rê*), z (*zên*),
s (*syn*), ś (*śyn*), ş (*şâd*), ° (*ên*), f (*fê*), q (*qâf*),
k (*kef*), l (*lâm*), m (*mym*), n (*nûn*), w (*wau*), j (*jê*).

maṭbû'ât gam'yyet ta'lym kull wilâd maşr.

alifbê ahl maşr.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (ا),
b (ب), t (ت), ṭ (ط), g (ج), ġ (غ), h (ه),
ḥ (ح), ḥ̣ (خ), d (د), ḏ (ص), r (ر), z (ز),
s (س), ś (ش), ş (ص), ° (ع), f (ف), q (ق),
k (ك), l (ل), m (م), n (ن), w (و), j (ي).